

Para honrar la figura del gran traductor Giovanni Pontiero, el Centro de Língua Portuguesa / Camões I.P. de Barcelona y la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, convocan el XVIII Premio de Traducción Giovanni Pontiero.

# GIOVANNI PONTIERO

## (1932-1996)



Giovanni Pontiero nació el 10 de febrero de 1932 en Glasgow (Escocia) y murió el día de su 64º cumpleaños en Manchester (Inglaterra). Estudió en la University of Glasgow, donde se licenció y doctoró en 1962 con una tesis doctoral sobre la poesía de Manuel Bandeira. Durante muchos años impartió clases de literatura latinoamericana en la University of Manchester.

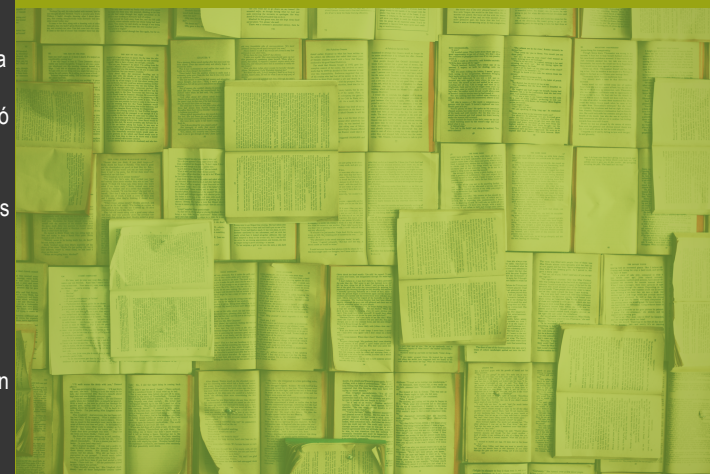
Su trabajo como investigador fue prolífico, principalmente en el campo de los estudios literarios luso-brasileños, con numerosos artículos, ensayos, conferencias, entradas en enciclopedias y traducciones. Aunque también tradujo del castellano y del italiano, principalmente se centró en autores portugueses y brasileños, en particular Clarice Lispector y José Saramago. Con este autor, de quien tradujo seis libros, llegó a entablar una estrecha amistad. Obtuvo los siguientes premios de traducción: Premio de Traducción Camões (1968), Premio Rio Branco (1970), Premio Foreign Fiction Award del periódico The Independent (1993), Premio Outstanding Translation Award de la American Literary Translators Association (1994) y Premio Teixeira-Gomes del gobierno portugués (1995).

Su interés por el teatro le llevó a escribir uno de sus mejores trabajos, *Eleonora Duse: In Life and Art* (Frankfurt: Lang, 1986), y la traducción de Guido Nocchioli, *Duse on Tour: The Diaries of Guido Nocchioli 1906-1907* (Manchester: Manchester University Press, 1981).

1. En los años pares este premio se otorgará a la traducción al castellano de una obra literaria de cualquier género, originalmente escrita en portugués, publicada durante los dos años anteriores a la edición del premio. En los años impares se otorgará a la traducción al catalán de una obra literaria de cualquier género, escrita originalmente en portugués, publicada durante los dos años anteriores a la edición del premio.
2. En la presente convocatoria podrá optar a este premio toda traducción al castellano de una obra literaria escrita originalmente en portugués, publicada entre el 1 de enero de 2016 y el 31 de diciembre de 2017.
3. Los traductores o las editoriales que opten a este premio deberán presentar 5 ejemplares de la obra traducida al castellano y al menos 2 originales (que no serán devueltos) en la Secretaría de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, Edifici K, Universitat Autònoma de Barcelona, 08193 Bellaterra (Barcelona), dirigidos al Secretario del Jurado del XVIII Premio de Traducción Giovanni Pontiero. La traducción y el original también podrán ser enviados en formato digital (conforme al original) para: [i.camoes.fti@uab.cat](mailto:i.camoes.fti@uab.cat).
4. El plazo de presentación de las obras para la presente convocatoria finalizará el 10 de septiembre de 2018.
5. El jurado estará compuesto por un miembro nombrado por el decanato de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB, un miembro nombrado por el Instituto Camões, un miembro nombrado por Amigos de Giovanni Pontiero, una reconocida personalidad en el ámbito de los estudios lusófonos y un secretario sin voto en representación de las entidades organizadoras. El jurado estará facultado para efectuar consultas a cuantos especialistas considere necesario.
6. La resolución del jurado se hará pública en la ceremonia de entrega del premio que se realizará el 24 de octubre de 2018
7. La dotación del premio es de 4.000 euros para el traductor.
8. Para cualquier información o consulta sobre el premio pueden dirigirse al Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões de la UAB: (+34) 935 868 841 o [i.camoes.fti@uab.cat](mailto:i.camoes.fti@uab.cat). También pueden consultar la página web del CLP de Barcelona: <http://pagines.uab.cat/centrodelinguaportuguesacamoes/pt-pt>
9. Toda cuestión no especificada en las bases será solucionada por el jurado.

## XVIII PREMIO DE TRADUCCIÓN

# GIOVANNI PONTIERO



# UAB

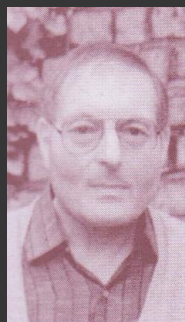
Facultat de  
Traducció i interpretació

No sentido de honrar a figura do grande tradutor Giovanni Pontiero, o Centro de Língua Portuguesa / Camões I.P. em Barcelona e a Faculdade de Tradução e de Interpretação da Universidade Autônoma de Barcelona, convocam o XVIII Prémio de Tradução Giovanni Pontiero.

1. Nos anos ímpares, o prémio será destinado a traduções realizadas para catalão de obras literárias de qualquer género, escritas originalmente em Língua Portuguesa, sendo que as traduções deverão ter sido publicadas nos dois anos anteriores ao da entrega do prémio.
2. Na presente edição, poderão concorrer ao prémio todas as traduções para castelhano de obras literárias escritas originalmente em língua Portuguesa e publicadas entre 1 de janeiro de 2016 e 31 de dezembro de 2017.
3. Os tradutores ou editoras que pretendam aceder a este prémio deverão enviar 5 exemplares da tradução em castelhano e, pelo menos, 2 exemplares da obra original (que não serão devolvidos) para a seguinte morada: Facultat de Traducció i d'Interpretació, Edifici K, Universitat Autònoma de Barcelona, 08193 Bellaterra (Barcelona), dirigidos ao Secretário do Júri do XVIII Prémio de Tradução Giovanni Pontiero. A tradução e o original poderão, também, ser enviados em formato digital (conforme o original) para: [i.camoes.fti@uab.cat](mailto:i.camoes.fti@uab.cat).
4. Nesta edição, o prazo de apresentação das obras finalizará no dia 10 de setembro de 2018.
5. O Júri será composto por um membro nomeado pelo Instituto Camões, um membro nomeado pelo decanato da Faculdade de Tradução e de Interpretação da UAB, um membro nomeado por amigos de Giovanni Pontiero, uma pessoa de trajetória reconhecida no campo dos estudos lusófonos, e um secretário sem voto em representação das entidades organizadoras. O Júri poderá, sempre que assim o entender, recorrer à consulta dos especialistas que considerar necessários.
6. A decisão do Júri tornar-se-á pública na cerimónia de entrega do prémio, que se realizará a 24 de outubro de 2018, em local a anunciar.
7. O valor do prémio é de 4000 euros para o tradutor.
8. Para qualquer informação ou consulta sobre o prémio, é favor contactar o Centro de Língua Portuguesa / Camões I.P. em Barcelona: (+34) 935 868 841, [i.camoes.fti@uab.cat](mailto:i.camoes.fti@uab.cat) ou <http://pagines.uab.cat/centrodelinguaportuguesacamoes/>.
9. Qualquer questão não especificada no regulamento será decidida pelo júri.

# GIOVANNI PONTIERO

## (1932-1996)



Giovanni Pontiero nasceu a 10 de Fevereiro de 1932, em Glasgow (Escócia), e morreu no dia do seu 64º aniversário, em Manchester (Inglaterra). Estudou na Universidade de Glasgow, onde terminou a sua licenciatura e apresentou a sua tese de doutoramento, em 1962, sobre a poesia de Manuel Bandeira. Durante quase toda a sua vida, lecionou Literatura Latino Americana na Universidade de Manchester. O seu interesse pelo teatro levou-o também a escrever um dos seus melhores trabalhos *Eleonora Duse: In Life and Art* (Frankfurt: Lang, 1986) e a traduzir, de Guido Nocchioli, *Duse on Tour: The Diaries of Guido Nocchioli 1906-1907* (Manchester: Manchester University Press, 1981).

Desenvolveu uma prolífica atividade como investigador, principalmente no campo dos estudos literários portugueses e brasileiros, sendo autor de numerosos artigos, ensaios, conferências, entradas em enciclopédias e traduções. Apesar de ter traduzido obras do espanhol e do italiano para inglês, acabou por se dedicar a traduzir fundamentalmente autores de Língua Portuguesa, sobretudo Clarice Lispector e José Saramago, com quem acabou por manter uma estreita amizade, tendo traduzido seis das suas obras. Obteve os seguintes prémios de tradução: Prémio de Tradução Camões (1968); Prémio Rio Branco (1970); Prémio Foreign Fiction Award do Jornal The Independent (1993); Prémio Outstanding Translation Award da American Literary Translator's Association (1994); Prémio Teixeira- Gomes do Governo Português (1995).

## XVIII PRÉMIO DE TRADUÇÃO

# GIOVANNI PONTIERO

